ABDELHAMID CHEBIHI HASSANI
INTERPRETE TRADUCTEUR ASSERMENTE AGREE PRES L'ASSOCIATION DES EXPERTS EUREUPEENS AGREES « AEXEA » ET DES CONSULATS & DE L'ORGANISATION INERNATIONALE DES EXPERTS AGREEES PRES DE L'ONU « ORDINEX »
MEMBRE ARAB TRANSLATORS NETWORK

بسم الله الرحمن الرحيم

عبد الحميد الشبيهي الحسني
ترجمان محلف مقبول لدى جمعية الخبراء الأروبيين المقبوليين "أكسيا" والقنصليات والمنظمة الدولية للخبراء المقبولة لدى الأمم المتحدة"أردیناکس"
عضو شبكة المترجمين العرب

Membre de l'Association ATAJ
Accréditée par le Ministère de la Justice
Décision Ministérielle N° 5788/24 Octobre 1975
B.O.N°3307/15 Rabiâ I -1396 C/au 17 Mars1976

28 FEV 2013

Royaume du Maroc
Ministère de la justice et des libertés
Cour d'appel de Casablanca
Tribunal de première instance de Casablanca
Jugement n° 1243
Dossier n° 699/2/12
Du 22/3/2012

الشبيهي الحسني عبد الحميد
ترجمان محلف
Expert Assermenté
N° 8 1 5
Chebihi Hassani Abdelhamid

ROYAUME DU MAROC
AU NOM DE SA MAJESTE LE ROI ET CONFORMEMENT A LA LOI

Le tribunal de première instance de Casablanca, a rendu en son audience publique tenue le 22/3/2012 le jugement dont la teneur suit :
Entre : GERARD BENITAH, demeurant à 9 Bd la corniche, Ain Diab, Casablanca, Représenté par Me/ ABDELMAJID NOUJRI, avocat

Demandeur d'une part

Et : Mr le procureur du Roi près ce tribunal

D'autre part

LES FAITS

Vu la requête introductive de l'instance soulevé devant ce tribunal par le demandeur par le biais de son avocat, acquittée des taxes judiciaires le 15/2/2012, par laquelle il expose que le requérant est légataire de la succession de l'épouse de son oncle décédé, prénommé de son vivant Georges Brissot selon un acte testamentaire manuscrite rédigé par lui au consulat de France le 19/7/2004. Que ce testament a été ouvert et décrit au même consulat par le consul général adjoint en présence du notaire consulaire selon le procès verbal dressé le 8/8/2011. Que l'original de ce document est conservé par les autorités françaises et l'exposant n'en a pris qu'une copie certifiée conforme à l'original conformément à ce qui a été souligné dans la lettre qui lui a été délivrée en annexe au testament, et pour que ce testament et le procès verbal de son ouverture ainsi que pour rendre ce testament exécutable au Maroc, il sollicite un jugement ordonnant l'exéquatur du dit testament de la formule exécutoire avec exécution provisoire et conserver de statuer sur les dépens.
Vu les documents joints à la requête à savoir une copie légalisée de l'acte de testament, copie du procès verbal d'ouverture et description du testament, l'original de la traduction du testament ainsi que le procès verbal de son ouverture et description

ATAJ التاج
ترجمان محلف
Traducteur Assermenté
11450-1

☎ 0522 22 57 34 GSM 0661 10 25 11 ☎ FAX 0522 22 57 30
R.C 191838 - C.N.S.S. Affil. 1768401 - P.C.L 33204432 N° d'identification : 652069
38, Rue Mouftakar Abdelkader- Casablanca- E-mail : abdelhamidchebihi@hotmail.com

Vu que l'affaire a été enrôlée à l'audience du 8/3/2012, à laquelle l'avocat du demandeur a comparu et confirmé la demande, alors le réquisitoire du parquet général a été joint au dossier, et le tribunal a considéré l'affaire prête et l'a saisie en délibération pour l'audience du 22/3/2012.

APRES DELIBERATION CONFORMEMENT A LA LOI

MOTIVATION

EN LA FORME : Attendu que la requête d'instance a été présentée conformément à la forme, à la qualité légalement requises et acquittée des taxes judiciaires il convient de déclarer sa recevabilité en la forme.

Au fond: Attendu que le demandeur a sollicité par sa requête la déclaration d'assortir l'acte testamentaire manuscrit et déposé au consulat général de France au Maroc de la formule exécutoire ainsi que son procès verbal de son ouverture en date du 8/8/2011.

Attendu que le demandeur a appuyé sa demande d'une copie légalisée de l'acte de testament, et une copie du procès verbal de son ouverture.

Et attendu que l'article 432 du code de procédure civile stipule que les actes conclus à l'étranger devant des officiers et fonctionnaires publics compétents sont exécutables au Maroc après les avoir revêtus de la formule exécutoire qui est une condition parmi les autres conditions stipulées dans les articles précédents.

Mais attendu qu'en se référant aux pièces jointes à la requête, il appert que l'acte testamentaire objet de la demande n'a pas été conclu l'étranger devant des officiers ou fonctionnaires publics à l'étranger, mais il s'agit d'un document manuscrit dressé à Casablanca et ne comporte pas l'homologation du fonctionnaire officiel supposé l'avoir rédigé conformément à ce qui est stipulé par les articles 431 et 432 du code de procédure civile.

Et attendu qu'en plus de ce qui a été précité, le demandeur n'a pas justifié ce qui signifie l'exécution du testament au Maroc, ce qui rend la demande infondée et hors les dispositions de l'article 432, il convient donc de juger par son rejet.

Et attendu qu'il convient de mettre les dépens à la charge du demandeur.

PAR CES MOTIFS

En application des articles 1, 32, 50, 111, 124 et suivants du code de procédure civile et 431, 432 du même code.

Le tribunal statuant en matière civile, publiquement, en premier ressort et contradictoirement

En la forme : Reçoit la demande.

Au fond : Rejette la demande tout en chargeant le demandeur aux dépens.

Ainsi ce jugement a été rendu le jour, le mois et l'année que dessus.

Suit la composition du tribunal

Suivent signatures du président, du rapporteur et du secrétaire greffier.

Suit cachet du tribunal/ copie pour notification

Traduction n°7815 du 28/02/2013

L'interprète traducteur assermenté

Me. CHEBIHI HASSANI Abdelhamid

Abdelhamid CHEBIHI HASSANI
Expert et Interprète Traducteur
Judiciaire Assermenté
Rue Moultakar Abdelkader
CASABLANCA

المملكة المغربية
20
درهما

CHEBIHI

AICHA AIT EL HAJ
Sub. du Procureur
du Roi

28 FEV 2013

المملكة المغربية
وزارة العدل والحريات
محكمة الاستيناف بالدار البيضاء
المحكمة الابتدائية المدنية
بالدار البيضاء

المملكة المغربية
باسم جلالة الملك وطبقا للقانون

حكم عدد : 1243
ملف عدد: 12/2/699
حكم بتاريخ: 2012/03/22

بتاريخ 2012/03/22 أصدرت المحكمة الابتدائية المدنية بالدار البيضاء الحكم الآتي نصه:

بين: جيرار بنيتاح الساكن ب 9 شارع لاكورنيش عين الذئاب البيضاء.
ينوب عنه الأستاذ عبد المجيد نوجري المحامي

مدعي من جهة

وبين: السيد وكيل الملك لدى هذه المحكمة

من جهة ثانية

الوقائع

بناءاً على المقل الافتتاحي للدعوى المرفوع أمام هذه المحكمة من طرف المدعي بواسطة دفاعه والمؤدى عنه الرسوم القضائية بتاريخ 2012/02/15، والذي يعرض فيه أن الطالب موصى له بتركة زوجة خاله الهالك المسمى قيد حياته جورج بريسو حسب عقد الوصية الخطية المحرر من طرفه بالقنصلية الفرنسية بتاريخ 2004/07/19 هذه الوصية التي تم فتحها ووصفها بنفس القنصلية من طرف القنصل العام المساعد وبحضور الموثق القنصلي حسب المحضر المؤرخ في 2011/08/08، وأن أصل هذه الوثيقة يبقى محفوظ لدى السلطات الفرنسية ولا يسلم للعارض إلا نسخة مطابقة للأصل حسب ما هو مسطر في الرسالة المسلمة للعارض رفقة الوصية وحتى يكون عقد الوصية هذه ومحضر الفتح وجعل هذه الوصية قابلة للتنفيذ بالمغرب، والتمس الحكم بتذييل عقد الوصية ومحضرها بالصيغة التنفيذية، مع شمول الحكم بالنفاذ المعجل وحفظ البث في الصائر.

وبناء على الوثائق المرفقة بالمقال بصورة مصادق عليها لعقد الوصية، وصورة محضر فتح ووصف الوصية، أصل ترجمة عقد الوصية، ومحضر فتحها ووصفها.

وبناءاً على عرض القضية بجلسة 2012/03/08، حضر نائب المدعي وأكد الطلب وألفى بالملف ملتمس النيابة العامة، فاعتبرت المحكمة القضية جاهزة وقررت حجزها للتأمل لجلسة 2012/3/22.

وبعد التأمل طبقا للقانون

التعليل

في الشكل

حيث قدم مقال الادعاء على الشكل والصفة المتطلبين قانونا وأدي عنه الرسوم القضائية مما يتعين معه قبوله شكلا.

في الموضوع

حيث التمس المدعي في مقاله التصريح بمنح الصيغة التنفيذية لعقد وصية خطية مودعة لدى القنصلية العامة الفرنسية بالمغرب ولمحضر فتحها المؤرخ في 2011/8/8

وحيث أيد المدعي طلبه بصورة شمسية لعقد الوصية وصورة محضر الفتح مصادق عليهما لدى القنصلية الفرنسية بالمغرب

وحيث نص الفصل 432 من قانون المسطرة المدنية أنه تكون العقود المبرمة بالخارج أمام الضباط والموظفين العموميين المختصين قابلة للتنفيذ في المغرب بعد إعطائها الصيغة التنفيذية ضمن الشروط المقررة في الفصول السابقة.

لكن وحيث إنه بالرجوع إلى الوثائق المرفقة بالمقال فقد تبين أن عقد الوصية موضوع الطلب غير مبرم أمام ضباط أو موظفين عموميين بالخارج، بل إنه يتعلق الأمر بوثيقة خطية محررة بالدار البيضاء ولا تحمل مصادقة الموظف الرسمي المفروض كونه قام بتحريرها تطبيقا لما يشترطه الفصلان 431 و432 من ق م م،

وحيث إنه فضلا على ما ذكر فإن المدعي لم يثبت فيما سيتم تنفيذ الوصية المفترضة بالمغرب، مما يبقى معه الطلب غير مؤسس وخارج عن مقتضيات الفصل 432 وينبغي الحكم برفضه.

وحيث يتعين جعل صائر الدعوى على كاهل المدعي.

لهذه الأسباب

وعملا بالفصول1 و32 و50 و111 و124 وما بعده من قانون المسطرة المدنية والفصلين 431 و432 من ق م م.

حكمت المحكمة وهي تبت في قضايا المدنية علنيا ابتدائيا وحضوريا

في الشكل: بقبول الطلب
في الموضوع: برفض الطلب وبتحميل رافعه الصائر

بهذا صدر الحكم في اليوم والشهر والسنة أعلاه وكانت المحكمة تتركب من:
السيد: بوشعيب الإدريسي القاسمي رئيساً
وبمساعدة السيد: عبد الهادي هيبة كاتب الضبط

التوقيع

الكاتب **الرئيس**

بصدد التبليغ

بلغ شرقان بوشعيب خادم لدى جيران بنشياو
بتاريخ 2012/03/28 تحت عدد 8435/1 بناء
كما يبدو من وثيقة تعريفه عدد Q171942